
О КОМПОЗИЦИОННОЙ И СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕФОРМАЦИИ ИДИОМЫ

Ю.С. Чернякова

Кафедра английского языка

Московский государственный областной социально-гуманитарный институт
ул. Зеленая, 30, Коломна, Россия, 140410

Метафоричность значения идиомы, отличного от буквального значения ее отдельных компонентов, обуславливает эффективное использование данных языковых единиц в качестве выразительных средств в литературе. Две основные характеристики идиомы — синтаксическая и семантическая целостность — лежат в основе ее композиционной и семантической деформации.

Ключевые слова: идиома, деформация идиомы, метафора, семантическое значение, контекст.

Идиомы, устойчивые по составу и структуре, лексически неделимые и целостные по значению словосочетания или предложения, являются неотъемлемой частью языка. Большинство подобных единиц обладает переносным значением и образовано на основе семантического отношения метафоры.

В традиционной фразеологии идиомы представлены как конечный список языковых единиц, имеющийся в лексиконе каждого говорящего, вместе с закрепленными за ними произвольными переносными значениями. При этом нет точного объяснения возникновения значения идиомы и ее ассоциативных связей с определенным контекстом. Следовательно, идиому можно определить как «умершую метафору» (“dead metaphor”), с течением времени утратившую метафоричность и существующую в языке как сложное лексическое единство, эквивалентное слову, например «бить баклуши» — «бездельничать», “to kick the bucket” — “to die”.

Неудивительно, что установление необходимой связи между значением идиомы и подходящей коммуникативной ситуацией может вызывать определенные трудности у носителя языка.

Однако последние исследования в области фразеологии доказывают, что в определенном контексте подобные языковые единицы претерпевают метафорические изменения, в результате которых исходное переносное значение компонентов идиомы реанимируется, что, в свою очередь, приводит к образованию новой метафоры. Как следствие, термин Бэкмана «спящая метафора» (“sleeping metaphor”) приходит на смену традиционному термину «умершая метафора» (“dead metaphor”) [2].

Обратимся к примеру:

“We started at *the foot of the mountain* and by the evening we had reached *its knee*”.

Метафорическое значение слова “foot” приобретает особую выразительность в результате яркого сравнения горы с человеческим телом, имеющим ногу (“foot”) и колено (“knee”) [3].

Другой пример:

“*The world stood still*. The traffic stopped, the plants ceased growing, men were paralyzed, the clouds hung in the air, the winds dropped, the tides disappeared, the sun halted in the sky” (R. Gordon).

Экспрессивность «спящей метафоры» “the world stood still” подчеркивается на фоне параллельных конструкций и полисиндетона.

Аналогично идиомы и пословицы могут получить «вторую жизнь» в литературе благодаря творческой мысли автора. Одним из любимых приемов британского писателя В.С. Притчетта является использование идиоматических выражений в заглавии своих произведений. Примером служат рассказы “*Handsome is as Handsome Does*” и “*A Fly in the Ointment*”, названия которых метафорически, т.е. имплицитно выражают главную идею (“handsome is as handsome does” — “to judge somebody by their deeds, not by their appearance”; “a fly in the ointment” — “a problem that spoils something or makes it difficult”).

Идиома “black sheep” — “someone who is not approved of by the other members of their family or the group they belong to because they are thought to behave badly” приобретает особую выразительность на фоне других лексических и синтаксических стилистических приемов в рассказе У.С. Моэма “*The Ant and the Grasshopper*”:

“I suppose every family has a *black sheep*. Tom has been a sore trial to his for twenty years”.

Ангус Уилсон в рассказе “*Raspberry Jam*” использует известные английские идиомы “to have a bee in one’s bonnet” — “to think something is very important and think or talk a lot about it, in a way that other people may find annoying” и “a skeleton in the cupboard” — “an embarrassing secret in your past that you do not want anyone to know” в качестве выразительных средств для характеристики героев:

“*She’s got a bee in her bonnet about the Bolsheviks*”; “It must be horrifying when one’s family-proud like she is to have such a *skeleton in the cupboard*”.

Интересно, что Л.А. Чиненова и В.В. Никулина обращают внимание на самостоятельное метафорическое значение слова “skeleton”, употребленного в определенном контексте вне идиомы “a skeleton in the cupboard”:

“Oh! I don’t think I’m denying the importance of the biographical element in literary appreciation. I know very well how much a full knowledge of a writer’s life... adds to the interpretation of his work. But I’m not inclined to expose *skeletons* which have been so carefully buried” [3].

Данный пример является иллюстрацией явления, известного в лингвистике как деформация идиомы (“decomposition of idiom”), сущность которого заключается в вычленении и восстановлении отдельных независимых значений, составляющих единое метафорическое значение идиоматического выражения [5]. Возможность нарушения целостности идиомы Д. Круз объясняет тем, что гово-

рящему известно не только общее значение идиоматического выражения, взятого как единое целое, но и буквальные и переносные значения его отдельных элементов [4]. Все эти значения одновременно сосуществуют в сознании носителя языка, что обеспечивает семантическую и синтаксическую независимость компонентов единого идиоматического выражения друг от друга.

Поскольку идиома характеризуется единством структурным и семантическим, деформация идиомы может происходить по двум направлениям:

1) *композиционная деформация* — изменение исходной структуры идиомы путем замены одного компонента другим, добавления новых элементов и пр.;

2) *семантическая деформация* — изменение первоначального значения идиомы.

Пример декомпозиции идиомы “a skeleton in the cupboard”, проанализированный Л.А. Чиненовой и В.В. Никулиной, относится к композиционным деформациям. Стоит отметить, что в указанном контексте значение отдельного компонента, употребленного независимо от идиомы, полностью совпадает с единым метафорическим значением целого выражения.

Однако Ч. Диккенс использует данный прием иначе:

“Mind! I don’t mean to say that I know of my own knowledge, what there is particularly *dead about a door-nail*. I might have been inclined, myself, to regard a coffin nail as the deadeest piece of ironmongery in the trade. But the wisdom of our ancestors is in the simile; and my unhallowed hands shall not disturb it or the Country’s done for. You will, therefore, permit, me to repeat emphatically that Marley was *as dead as a door-nail*”.

Очевидно, структурные изменения идиомы “as dead as a door-nail” — “completely dead” влекут за собой изменения семантические. Единое значение всего выражения и независимые значения его отдельно взятых элементов реализуются одновременно, в результате чего исходная метафора обретает новую экспрессивность.

Американская писательница Э. Блум также прибегает к приему деформации идиомы “as easy as a pie” — “very simple” в названии рассказа “Love is not a Pie”, что дает возможность автору имплицитно выразить ключевую идею произведения, которая позже сформулирована главной героиней:

“Love is not a pie, honey. I love you and Ellen differently because you are different people, wonderful people, but not at all the same. ... People think that it can’t be that way, but it can. You just have to find the right people”.

Г. Лакофф обыгрывает значение идиомы “bird’s eye view”, возвращая ей оригинальную экспрессивность, когда отрицает, что “there is a correct, God’s eye view of the world — a single correct way of understanding what is and what is not true” [3].

Рассмотрим еще один пример, взятый из газеты:

Its executive or government could be empowered to conduct the annual negotiation with the Whitehall ministers, and Cabinet, over Scotland’s *share of the regional “cake”* and the proposed distribution could be subject to approval by the Edinburgh parliament” [3].

Идиома “a share of the cake” — “something that must be shared among several people or organizations, especially an amount of money” расширена благодаря добавлению нового элемента “regional” под влиянием политического контекста.

Структурная деформация идиомы может вызвать изменение ее значения, но семантическая деформация возможна и без композиционной. Подтверждение можно найти в произведениях Ч. Диккенса, например:

“Scrooge had often heard it said that *money had no bowels*, but he had never believed it until now”.

Слово “bowels” — “intestines” в переносном значении ассоциируется с такими эмоциями, как жалость, сочувствие, сострадание (ср. в русском языке «сердце сжалось»). Но в данном контексте автор использует идиому “to have no bowels” как выразительное средство в буквальном значении: смотря на призрак Марли, Скрудж не видит кишечника.

Буквальное значение может быть выражено наряду с метафорическим, как в примере, который мы находим у Байрона:

“But here I say the Turks were much mistaken, who hating *hogs*, yet wish'd to *save their bacon*”.

Переносное значение идиомы “to save one's bacon” — “to escape from injury or loss” и буквальное значение получают одновременную реализацию благодаря употреблению слова “hogs” — “pigs”.

Аналогично Честертон использует выражение “to rain cats and dogs” — “to rain heavily” как в буквальном, так и в метафорическом значении:

“It was raining cats and dogs, and two kittens and a puppy landed on my window-sill”.

Наконец, автор может употребить идиому для выражения значения, противоположного исходному. Выражение “the ant and the grasshopper”, являющееся аллюзией к известной легенде Эзопа, подразумевает торжество трудолюбия и усердия (“ant”) над бездельем и праздностью (“grasshopper”). Однако ироничный рассказ У.С. Моэма “The Ant and the Grasshopper” подтверждает обратное, доказательством чего являются слова самого автора:

“My sympathies were with the grasshopper and for some time I never saw an ant without putting my foot on it. In this summary (and, as I discovered since, entirely human) fashion I sought to express my disapproval of prudence and commonsense”.

Итак, многочисленные примеры разнообразных деформаций идиом доказывают значительно большую гибкость семантической и синтаксической структуры идиомы, чем утверждают представители традиционной фразеологии. Компонентный состав и значение любого идиоматического выражения в значительной степени определяются узусом. Стоит отметить, что композиционные деформации в большинстве случаев предполагают изменение значения идиомы, тогда как семантические деформации возможны без нарушения исходной синтаксической структуры идиоматического выражения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Изотова А.А.* Деформация английских фразеологических единиц в функциональном освещении: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1992.
- [2] *Backman G.* Meaning by Metaphor. — Uppsala, 1991.
- [3] *Chinenonva L.A., Nikulina V.V.* Idiom, Metaphor, Discourse Situation: On Contextual appropriateness and Interpretation of an Idiom // *New Developments in Modern Anglistics*. — Moscow University Press, 1996.
- [4] *Cruse D.* Lexical semantics. — Cambridge: England: Cambridge University Press, 1986.
- [5] *Galperin I.R.* Stylistics. — Moscow: “Higher School”, 1977.

ON SYNTACTIC AND SEMANTIC DECOMPOSITION OF AN IDIOM

Y.S. Chernyakova

The English Language Chair
Moscow Region State Institute of Humanities and Social Studies
Zelenaya Str., 30, Kolomna, Russia, 140410

The metaphoric nature of an idiom accounts the unpredictability of the global meaning of the whole from, the literal meanings of the constituent parts and results in its usage as a lexical expressive means in fiction. Syntactic and semantic flexibility of idioms is confirmed by various kinds of their deformations.

Key words: idiom, decomposition of idiom, metaphor, semantic meaning, context.